



# УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

**о. Василь Чавага, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:

**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:

**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Assistant pastor:

**Rev. Vasyl Chavaha, CSsR**

Cantor & choir director:

**Michael Stashchyn**

\*\*\*\*\*



**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Бог Слово, якому служать херувими, з’єднався особою своєю з тілом і поселився в непорочному лоні: став людиною і йде на землю, щоб народитися з покоління Юди”  
(*Вечірня Неділі перед Різдвом*).

“He who is carried by the Cherubim has taken human nature in the abode of the immaculate womb. He has come to earth to be born of the tribe of Juda”  
(*Vespers on Sunday before Christmas*).

## Sunday before the Nativity of Christ Sunday of the Holy Fathers

**Sunday tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

**Tropar of the Holy Fathers, tone 2:** The three young men who are the great guides of the faith,\* rejoiced in the pit of flame as if they were in a water or rest;\* and the prophet Daniel appeared as a shepherd to the lions.\* O Christ God, save our souls for their sake.

**Tropar of the Prefeast, tone 4:** Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all.\* Ephrathah, be alert, for the Tree of Life has blossomed forth from the Virgin in the cave.\* Her womb has become a spiritual paradise\* wherein the divine Fruit was planted,\* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.\* Christ is coming forth to bring back to life\* the likeness that had been lost in the beginning.

*Glory be to the Father, & to the Son, & to the Holy Spirit.*

**Kondak of the Holy Fathers, tone 6:** You did not worship a man-made idol,\* O thrice-blessed Youths,\* but were glorified in the test of fire,\* protected by a power beyond description.\* From the searing flames you cried out to God,\* saying: Hasten to help us, O merciful Lord,\* for in Your greatness You can do whatever You will

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion of the Pre-feast, tone 3:** Today the Virgin on her way to the cave\* where she will give birth in a manner beyond understanding\* to the Word Who is in all eternity.\* Rejoice, therefore, universe, when you here it heralded.\* With the angels and shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a newborn babe\* while remaining God in all eternity.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are You, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers,\* and glorious forever is Your name.

**verse:** *In all that You have done Your justice is apparent.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Hebrews (11: 9-10; 17-23; 32-40)

Brothers, by faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked

## НЕДІЛЯ ПЕРЕД РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ СВЯТИХ ОЦІВ

**Тропар воскресний, глас 6:** Ангельські сили на гробі твоїм\* і ті, що стерегли, змертвіли\* і стояла Марія у гробі,\* шукаючи пречистого тіла твого.\* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,\* зустрів еси Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

**Тропар Святих Отців, глас 2:** Великі подвиги віри,\* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися;\* і пророк Даніїл пастирем левів, наче овець, являвся.\* Їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

**Тропар Передпразництва Різдва, глас 4:** Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім Едеме,\* красуйся, Євфрате,\* бо дерево життя в вертепі розквітнуло від Діви.\* Її лоно раєм мисленним явилось, в якому - божественний сад.\* З нього, ївши, будемо жити - і не, як Адам, помремо.\* Христос раждається, щоб оновити упалий колись образ.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак Отців, глас 6:** Рукописаному образів не поклонившись,\* але неопи-саним еством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися\* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* Поспішишь, о, Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Передпразництва, глас 3:** Діва днесь гряде, щоб невимовно родити у вертепі превічне Слово.\* Радій, вселенно, почувши це,\* прослав з ангелами й пастирями\* того, що хоче явитися дитям малим - превічного Бога.

**Прокімен, глас 4:** Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

**СТИХ:** Бо праведний еси в усьому, що створив Ти нам.

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання (11: 9-10; 17-23; 32-40)

Браття, вірою Авраам перебував у обіцнаній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він,

forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, "It is through Isaac that descendants shall be named for you." He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead - and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, "bowing in worship over the top of his staff." By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets - who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented - of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

#### **Alleluia, tone 4.**

**verse:** O God, our ears have heard, our fathers have declared to us.

**verse:** But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.

#### **Gospel:** Matthew (1: 1-25)

An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon,

тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдиного родного приніс у жертву сина, він, що обітницю одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

#### **Алилуя, глас 4:**

**СТИХ:** Боже, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам.

**СТИХ:** Ти спас нас від тих, що нападують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив Ти.

#### **Євангеліє:** Від Матея (1: 1-25)

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес

and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

був батьком Есрома, Есром – Арама, Арам – Амінадава, Амінадав – Наасона, Наасон – Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Йоведа від Рути, Йовед – Ессея, Ессей був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Йосафата, Йосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Йоатама, Йоатам – Ахаза, Ахаз – Єзекії, Єзекія – Манасії, Манасія – Амоса, Амос – Йосії, Йосія – Єхонії і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення в Єхонії народився Салатїїл, у Салатїїла – Зоровавел, у Зоровавела – Авїюд, в Авїюда – Еліяким, в Еліякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока – Ахим, в Ахима – Еліюд, в Еліюда – Єлезар, в Єлезара – Маттан, у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Поколінь же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – поколінь чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, буди праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

## Our Charitable Fund

Modern warfare goes beyond trenches and lines of demarcation.

We witness how the enemy relentlessly shells cities across Ukraine, taking lives and devastating infrastructure. Numerous power plants and grids have been damaged, with many yet to be fully restored, leaving people to endure long hours in darkness. Ukrainian authorities are urging everyone to prepare for potentially more severe outages this winter.

While we cannot protect power plants, for just \$5.00, we can purchase a rechargeable light bulb that provides up to six hours of light for those whose power has been cut.

With the support of our volunteers, we will deliver these rechargeable light bulbs to cities and villages in Ukraine where people need them the most.

Each light bulb we bring delivers not only much-needed light but also the warmth of our caring hearts to the people of Ukraine.



## Наш Благодійний Фонд

Сучасна війна виходить за межі окопів і ліній розмежування.

Ми стаємо свідками того, як ворог невинно обстрілює міста по всій Україні, забираючи життя та руйнуючи інфраструктуру. Численні електростанції та мережі були пошкоджені, і багато з них досі не відновлено повністю, залишаючи людей змушеними годинами перебувати у темряві. Українська влада закликає всіх підготуватися до можливих серйозніших відключень електроенергії цієї зими.

Хоча ми не можемо захистити електростанції, лише за 5 доларів ми можемо придбати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечує до шести годин світла для тих, у кого відключили електроенергію.

Завдяки підтримці наших волонтерів ми доставимо ці акумуляторні лампочки у міста й села України, де люди їх найбільше потребують.

Кожна лампочка, яку ми привеземо, принесе не лише таке необхідне світло, але й тепло наших турботливих сердець для людей України.

This expectation of the Messiah and the drawing near to him are fulfilled in the person of the Virgin Mary from Nazareth. Before all ages she was chosen by God. Mary, who in accordance with Tradition was introduced into the temple as a young child, spiritually grew into the "handmaid of the Lord." God progressively prepared her to become the womb, the ark, the temple, and the dwelling place for the uncontainable God. "By the good will of God the Father, the Most Holy Spirit prepared a dwelling-place in her for God the Word." Mary became the tabernacle in which the Word of God came to dwell in the fullness of time: "The Word became flesh and lived among us" (John 1:14). In celebrating the Entrance of the Mother of God into the Temple in Jerusalem (November 21), Christians are called to follow her example, allowing the Lord to prepare them so that they may worthily receive God incarnate into the tabernacles of their hearts.

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 177).

Очікування Месії та наближення до нього звершується в особі діви Марії з Назарету. Її перед віками обрав Господь. Марія, яка, згідно з Переданням, ще малою дитиною була введена в храм, духовно зростала до «служки Господньої». Бог поступово готував Марію стати лоном, ковчезом, храмом, вмістилищем для невмістимого Бога. «дух же Пресвятий із благовоління Бога отця готував у ній поселення Богу Слову». Марія стала «наметом», в якому оселилося в повноті часів Слово: «Слово стало тілом, і оселилося між нами» (Івана 1, 14). Святкуючи Введення Богородиці у Єрусалимський храм (21.11), християни покликані за її прикладом дозволити Господу підготувати себе, щоб гідно прийняти вочлоченого Бога в «намети» своїх сердець.

(Катехизм УГКЦ, Хритос - наша Пасха, 177).

### TODAY

SUM invites you to our church hall for breakfast!



### СЬОГОДНІ

СУМ-івці запрошує Вас до церковної зали на сніданок!

# Christmas Schedule

**December 24, 2024**

**Christmas Eve (Day of Fasting)**

- 4:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)
- 10:00 p.m. Great Compline with Lytiya,  
Caroling & Confessions
- 11:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**December 25, 2024**

**Nativity of Our Lord Jesus Christ**

- 8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)
- 10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**December 26, 2024**

**Synaxis of the Mother of God**

- 9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**December 27, 2024**

**First Martyr St. Stephen**

- 9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**January 1, 2025**

**Circumcision of Our Lord Jesus Christ,  
St. Basil the Great, New Year's day**

- 11:00 a.m. Divine Liturgy

**January 5, 2025**

**Vigil of Theophany (Day of Fasting)**

- 8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)
- 10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)  
The Great Blessing of Water

**January 6, 2025**

**Theophany of Our Lord (Jordan)**

- 9:00 a.m. Divine Liturgy of St. Basil  
The Great Blessing of Water
- 7:00 p.m. Divine Liturgy of St. Basil  
The Great Blessing of Water



**“O cave, prepare yourself to receive the Mother who bears Christ within her womb, O manger, receive the Word Who destroyed the sins of all. O shepherds, keep watch and then bear witness to the awesome wonder. O magi, come from Persia, and bring your gifts of gold, frankincense, and myrrh to the King. For the Lord has appeared from a virgin Mother; yet she bowed to Him as a servant and spoke to Him within her bosom, saying: How were you conceived in me? How did You grow in me, my God and Savior?” (Vespers , St. Nicholas)**

## Розпорядок Різдвяних Богослужінь

24-го грудня, 2024

Навечір'я Різдва (Піст)

4:00 p.m. Служба Божа (Анг.)  
10:00 p.m. Велике Повечір'я з Литією,  
Коляди і Сповідь  
11:00 p.m. Служба Божа (Укр.)

25-го грудня, 2024

Різдво Христове

8:30 a.m. Служба Божа (Анг.)  
10:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

26-го грудня, 2024

Собор Пресвятої Богородиці

9:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

27-го грудня, 2024

Первомученика Стефана

9:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

1-го січня, 2025

Обрізання ГНІХ,  
Св. Василя Великого, Новий Рік

11:00 a.m. Служба Божа

5-го січня, 2025

Навечір'я Богоявлення (Піст)

8:30 a.m. Служба Божа (Анг.)  
10:00 a.m. Служба Божа (Укр.)  
Велике Водосвяття

6-го січня, 2025

Богоявлення (Йордан)

9:00 a.m. Літургія Св. Василя Великого  
Велике водосвяття  
7:00 p.m. Літургія Св. Василя Великого  
Велике Водосвяття



“Вертепе, гарно прикрасися, бо приходить Агничка, що носить Христа. Ясла, підійміть того, хто словом звільнив нас, землян, від нерозумних учинків! Пастирі, на сопілках приграваючи, свідчіть предивне чудо! А ви, мудреці перські, принесіть Цареві золото, ладан і смирну, бо явився Бог із Діви Матері. Тому припадь, Мати, як рабиня, і, поклонившись, промов до того, кого ти в обіймах тримаєш: Як то Ти зачався і як зріс у мені, Спасителю мій і Боже?”

(Вечірня Св. Миколая)

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

December 22<sup>nd</sup> - 28<sup>th</sup>

Sunday, 22 (Sunday before Christmas; Holy Fathers; Great Martyr Anastasia)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God’s Blessings for Yarosh family.....

Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Health & God’s Blessings for Yaroslav, Daria, & family.....

Health & God’s Blessings for Oleh.....mother

Monday, 23 (Forefeast of the Nativity of Christ; Ten Holy Martyrs of Crete)

8:00 +Bohdan & deceased members of Yarosh family.....
+Stepan & Anna.....son

Tuesday, 24 (Christmas Eve; Holy Venerable-Martyr Eugenia)

8:00 Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great.....
Health & God’s Blessings for Zinovy.....Datsyshyn family

4:00PM Divine Liturgy (ENG)

10:00PM Great Compline with Lytia, Caroling

11:00PM Divine Liturgy (UKR).....For Our Parishioners

Wednesday, 25 (The Nativity in the Flesh of Our Lord, God and Savior Jesus Christ)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.).....

Thursday, 26 (+Post-feast of the Nativity of Christ; Synaxis of the Most Holy Mother of God & St. Joseph)

9:00 +Joseph.....family
+Kelli McReynolds.....Roman Dolynsky

Friday, 27 (Post-feast of the Nativity of Christ; the Holy Apostle, First Martyr and Archdeacon Stephen)

9:00 +Michael M. Gudzy (Михась).....Daria Krawec Cordasco
+Iwan, Ludwika & Jerry Wojko.....Waskiw family

Saturday, 28 (Post-feast of the Nativity of Christ; the Two Thousand Martyrs Who Were Burned in Nicomedia)

8:00 +Valentyna (40th day) PAN.....family
+Tetyana.....

5:00 PM

Health & God’s Blessings for Yarosh family.....